



## COURSE STRUCTURE

---

This document contains the structure of the ADLAB PRO course and it illustrates the organization of the training materials that you will be able to access from the ADLAB PRO website. Please, refer to the trainer's guides (created for each Module) for more details about the general module structure, the typology of the training materials and what the students would be expected to learn in each module.

### **MODULE 1: GENERAL INTRODUCTION (6 ECTS/ECVETS)**

Introductory video  
Trainer's guide  
Reading list for Module 1

#### ***Unit 1. Audiovisual texts***

- Core video
- Slide presentation
- Core video transcript
- Subtitle files in Catalan, Dutch, English, Italian, Polish, Slovenian, and Spanish
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: Audiovisual texts

#### ***Unit 2. Defining audio description***

- Core video
- Slide presentation
- Core video transcript
- Subtitle files in Catalan, Dutch, English, Italian, Polish, Slovenian, and Spanish
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: Accessibility

- Additional video 02: Audio description
- Additional video 03: Different types of AD
- Additional video 04: A short history of AD

### ***Unit 3. Audio description research***

- Core video
- Slide presentation
- Core video transcript
- Subtitle files in Catalan, Dutch, English, Italian, Polish, Slovenian, and Spanish
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: NEA Results: The Tactile SAM
- Additional video 02: NEA Results: AD voicing
- Additional video 03: NEA Results: AD voicing. Experiment results
- Additional video 04: ACT trailer
- Additional video 05: Iwona Mazur: AD research
- Additional video 06: Iwona Mazur: Methods AD research

### ***Unit 4. Additional services***

- Core video
- Slide presentation
- Core video transcript
- Subtitle files in Catalan, Dutch, English, Italian, Polish, Slovenian, and Spanish
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: Audio introductions
- Additional video 02: Audio describing multilingual content
- Additional video 03: Touch tours
- Additional video 04: Touch tours
- Additional video 05: Touch tours

### ***Unit 5. The audio description process***

- Core video
- Slide presentation
- Core video transcript
- Subtitle files in Catalan, Dutch, English, Italian, Polish, Slovenian, and Spanish
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: Two approaches to the creation of audio description

- Additional video 02: Technology in accessibility

### ***Unit 6. The target audience of audio description***

- Core video
- Slide Slide presentation
- Core video transcript
- Subtitle files in Catalan, Dutch, English, Italian, Polish, Slovenian, and Spanish
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: Audio description: user expectations
- Additional video 02: How do target users of AD use their other senses?
- Additional video 03: How do target users of AD define themselves?

### ***Unit 7. Audio description guidelines***

- Core video
- Slide Slide presentation
- Core video transcript
- Subtitle files in Catalan, Dutch, English, Italian, Polish, Slovenian, and Spanish
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: Quality

### ***Unit 8. Central audio description issues***

- Core video
- Slide Slide presentation
- Core video transcript
- Subtitle files in Catalan, Dutch, English, Italian, Polish, Slovenian, and Spanish
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: What makes AD come alive?
- Additional video 02: Audio describing colour
- Additional video 03: Content selection
- Additional video 04: Language of AD

### ***Unit 9. Audio description voicing***

- Core video
- Slide Slide presentation
- Core video transcript
- Subtitle files in Catalan, Dutch, English, Italian, Polish, Slovenian, and Spanish
- Reading list

- Tasks
- Additional video 01: Voicing

### ***Unit 10. Audio description legislation***

- Core video
- Slide Slide presentation
- Core video transcript
- Subtitle files in Catalan, Dutch, English, Italian, Polish, Slovenian, and Spanish
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: Legislation

## **MODULE 2: SCREEN AD (6 ECTS/ECVETS)**

Introductory video

Trainer's guide

Reading list for Module 2

### ***Unit 1. Screen AD: films and genres***

- Core video
- Slide Slide presentation
- Core video transcript
- English subtitles
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: Audio describing different genres
- Additional video 02: Audio description in cinemas

### ***Unit 2. Process***

- Core video
- Slide Slide presentation
- Core video transcript
- English subtitles
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: Workflow 01



### *Unit 3. Software*

- Core video
- Slide Slide presentation
- Core video transcript
- English subtitles
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: Software
- Additional video 02: Fingertext: AD editor by Anglatècnic

### *Unit 4. Characters*

- Core video
- Slide Slide presentation
- Core video transcript
- English subtitles
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: Characters: samples
- Additional video 02: Character naming in AD

### *Unit 5. Time and space*

- Core video
- Slide Slide presentation
- Core video transcript
- English subtitles
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: Describing familiar and unfamiliar settings

### *Unit 6. Culture*

- Core video
- Slide presentation
- Core video transcript
- English subtitles
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: How to deal with cultural references
- Additional video 02: Strategies for cultural references

### *Unit 7. Language*

- Core video
- Slide presentation
- Core video transcript
- English subtitles
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: Colours in audio description
- Additional video 02: Audio describing sensitive content

### *Unit 8. Film language*

- Core video
- Slide presentation
- Core video transcript
- English subtitles
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: Film language in AD: an interview with Shak Yousaf

### *Unit 9. Audio introductions*

- Core video
- Slide presentation
- Core video transcript
- English subtitles
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: Audio introductions: an interview with Louise Fryer
- Additional video 02: Audio introduction of “Slumdog Millionaire”

### *Unit 10. Recording*

- Core video
- Slide presentation
- Core video transcript
- English subtitles
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: Recording and editing
- Additional video 02: Sound mixes
- Additional video 03: Mixing and delivering
- Additional video 04: Studio recording

Introductory video

Trainer's guide

Reading list for Module 3

### *Unit 1. Audio description of live events*

- Core video
- Slide presentation
- Core video transcript
- English subtitles
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: Clips of live events
- Additional video 02: Phantom Bantom. Act 1
- Additional video 03: Phantom Bantom. Act 2
- Additional video 04: Examples of live events: live TV

### *Unit 2. Technical skills*

- Core video
- Slide presentation
- Core video transcript
- English subtitles
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: The invisible describer
- Additional video 02: Describing with no direct view
- Additional video 03: Plugging up a mixing desk

### *Unit 3. What to describe for live events*

- Core video
- Slide presentation
- Core video transcript
- English subtitles
- Reading list
- Tasks

#### ***Unit 4. Scripting***

- Core video
- Slide presentation
- Core video transcript
- English subtitles
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: Example of live events with AD

#### ***Unit 5. Touch tours***

- Core video
- Slide presentation
- Core video transcript
- English subtitles
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: Touch tours: Joining the Dots
- Additional video 02: Touch tours: Helpful guiding
- Additional video 03: Bad guiding
- Additional video 04: Guiding

#### ***Unit 6. Workflow***

- Core video
- Slide presentation
- Core video transcript
- English subtitles
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: Workflow 02

#### ***Unit 7. Evaluation***

- Core video
- Slide presentation
- Core video transcript
- English subtitles
- Reading list
- Tasks



### *Unit 8. Dance and opera*

- Core video
- Slide presentation
- Core video transcript
- English subtitles
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: Describing opera
- Additional video 02: Describing dance

### *Unit 9. Audio introductions*

- Core video
- Slide presentation
- Core video transcript
- English subtitles
- Reading list
- Tasks

### *Unit 10. Innovations*

- Core video
- Slide presentation
- Core video transcript
- English subtitles
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: Innovation. Integrated AD

## **MODULE 4: (SEMI) LIVE AD AND RECORDED AD FOR STATIC ARTS AND ENVIRONMENTS (6 ECTS/ECVETS)**

Introductory video

Trainer's guide

Reading list for Module 4

### *Unit 1. Static arts*

- Core video
- Slide presentation
- Core video transcript
- English subtitles
- Reading list



- Tasks
- Additional video 01: Static arts - examples
- Additional video 02: Static art according to an expert

### ***Unit 2. Museums***

- Core video
- Slide presentation
- Core video transcript
- English subtitles
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: The 21<sup>st</sup> century museum
- Additional video 02: The multisensory museum
- Additional video 03: The engaging museum

### ***Unit 3. Audio description for static arts***

- Core video
- Slide presentation
- Core video transcript
- English subtitles
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: Open Art
- Additional video 02: Visiting museums
- Additional video 03: AD analysis “Lady with a Dog”
- Additional video 04: Features of museum AD

### ***Unit 4. Strategies***

- Core video
- Slide presentation
- Core video transcript
- English subtitles
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: Describing artwork
- Additional video 02: Strategies for the description of churches
- Additional video 03: AD strategies: a case study
- Additional video 04: AD in an ethnographic museum

### ***Unit 5. Live & recorded***

- Core video
- Slide presentation
- Core video transcript
- English subtitles
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: Recommended workflow for audio guide recording
- Additional video 02: Audioguides – vocal delivery
- Additional video 03: Art AD: multilingual examples
- Additional video 04: Art AD: multilingual examples
- Additional video 05: Art AD: multilingual examples
- Additional video 06: Art AD: multilingual examples
- Additional video 07: Art AD: multilingual examples
- Additional video 08: Art AD: multilingual examples

### ***Unit 6. Audio description directions***

- Core video
- Slide presentation
- Core video transcript
- English subtitles
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: Giving directions
- Additional video 02: AD directions: a case study

### ***Unit 7. Tactile explorations***

- Core video
- Slide presentation
- Core video transcript
- English subtitles
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: Tactile exploration
- Additional video 02: Handling tactile objects
- Additional video 03: Raised drawings

### *Unit 8. Descriptive tours*

- Core video
- Slide presentation
- Core video transcript
- English subtitles
- Reading list
- Tasks

### *Unit 9. Stakeholders*

- Core video
- Slide presentation
- Core video transcript
- English subtitles
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: Bringing the museum to the university
- Additional video 02: Interview: Brancati

### *Unit 10. Research*

- Core video
- Slide presentation
- Core video transcript
- English subtitles
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: Points of view on research: Rachel Hutchinson
- Additional video 02: Points of view on research: Josélia Neves
- Additional video 03: Ads for children and effective audioguides

## **MODULE 5: ADDITIONAL SERVICES (3 ECTS/ECVETS)**

Introductory video

Trainer's guide

Reading list for Module 5

### *Unit 1. Audio subtitling*

- Core video
- Slide presentation
- Core video transcript
- English subtitles



- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: AST samples in English
- Additional video 02: AST samples in Spanish
- Additional video 03: AST samples in Catalan
- Additional video 04: Guidelines and recommendations: ISO
- Additional video 05: Guidelines and recommendations: ADLAB

### *Unit 2. Voice-over*

- Core video
- Slide presentation
- Core video transcript
- English subtitles
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: Voice-over samples
- Additional video 02: Synchronies in voice-over
- Additional video 03: AD and voice-over interaction in foreign films

### *Unit 3. Dubbing*

- Core video
- Slide presentation
- Core video transcript
- English subtitles
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: Dubbing samples
- Additional video 02: Synchrony in dubbing
- Additional video 03: Dubbing symbols
- Additional video 04: Interview with a dubbing translator: Josep Llorba Naval
- Additional video 05: Interview with a dubbing translator: Quico Rovira-Beleta

## **MODULE 6: ADDITIONAL TECHNICAL ISSUES, DEVELOPMENTS AND CHANGE (3 ECTS/ECVETS)**

Introductory video

Trainer's guide

Reading list for Module 6

### *Unit 1. Technology consumption*

- Core video
- Slide presentation
- Core video transcript
- English subtitles
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: Using a smartphone
- Additional video 02: AD and AST on smartphones
- Additional video 03: AD in cinema with the Earcatch app

### *Unit 2. Technology delivery*

- Core video
- Slide presentation
- Core video transcript
- English subtitles
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: Tech for audio description

### *Unit 3. Translating audio description*

- Core video
- Slide presentation
- Core video transcript
- English subtitles
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: Interviews on AD translation 01: Shak Yousaf
- Additional video 02: Interviews on AD translation 02: Shak Yousaf

### *Unit 4. Text-to-speech*

- Core video
- Slide presentation
- Core video transcript
- English subtitles
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: TTS samples



### *Unit 5. Crowdsourcing and online collaboration*

- Core video
- Slide presentation
- Core video transcript
- English subtitles
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: Crowdsourcing audio description

### *Unit 6. New services, new audiences*

- Core video
- Slide presentation
- Core video transcript
- English subtitles
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: New audiences
- Additional video 02: New services: AD of products
- Additional video 03: New services: AD of workspaces

### *Unit 7. Accessible productions*

- Core video
- Slide presentation
- Core video transcript
- English subtitles
- Reading list
- Tasks
- Additional video 01: Creative subtitles: “Joining the Dots”
- Additional video 02: Interview with Amelia Cavallo
- Additional video 03: Integrated subtitles
- Additional video 04: Creative subtitles: “Thursday morning”
- Additional video 05: Creative subtitles: “The Progression of Love”

